

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ЭТИКЕТАЖЕЙ САМЫХ ПОСЕЩАЕМЫХ МУЗЕЕВ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ МУЗЕЕВ ГЕРМАНИИ И РОССИИ)

А.С. Хрусталева, магистрант
Волгоградский государственный университет
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-4-4-162-165

Аннотация. Иностраннный музейный посетитель является одним из самых значимых участников в межкультурной коммуникации с музеем и его сотрудниками. В XXI веке в задачи музея входит не только хранение различных артефактов разных народов, культур и эпох, но также помощь в знакомстве посетителя с культурами других общностей и народов. Для выполнения данной задачи необходимо выполнять перевод текстов музейного дискурса, полностью адаптированный и направленный на посетителя музея. В данной статье рассматривается перевод этикетаж музейного дискурса с немецкого и русского языка на английский язык в одних из самых известных музеях Германии и России.

Ключевые слова: музей, музейный дискурс, этикетаж, перевод в музее, сайт «Google Arts&Culture».

Тексты музейного дискурса являются одной из основных информаций, получаемых посетителями. Они составляются музейными сотрудниками таким образом, чтобы получатель мог получить самую нужную и необходимую информацию при посещении культурного учреждения. В музейном дискурсе есть различные виды текстов музейной экспозиции, однако в данной статье будет рассмотрен этикетаж. Т. Юренева определяет этикетаж в музейном дискурсе как совокупность всех этикеток данной экспозиции или выставки: название предмета, его атрибутивные данные, такие как сведения о материале, размере, способе изготовления, авторской принадлежности, социальной и этнической среде бытования, историческом и мемориальном значении. Каждая этикетка является аннотацией к конкретному экспонату. Её содержание зависит от профиля музея, задач экспозиции (выставки) и характера самого музейного предмета [1, с. 442-443].

Для анализа перевода этикетаж музейных выставок были выбраны популярные музеи Германии (*Alte Nationalgalerie*, *Alte Pinakothek*) и России (*Музей им. Пушкина*).

Задача музейного этикетажа донести до получателя информации краткую общую информацию об экспонате, при этом не

перегружать его излишней информацией. Однако, не смотря на научный характер оформления этикетажа, ему также необходимо завлечь музейного посетителя для дальнейшего изучения других видов музейного текста и самого экспоната. В этом состоит также и главная задача при переводе: сохранение научного стиля этикетажа и передача главной, понятной для реципиента информации.

Материалом исследования этикетажа послужили этикетаж к экспонатам представленных выше музеев, которые доступны как на официальных сайтах музея, так и на сайте «Google Arts&Culture». Он сотрудничает с культурными учреждениями и художниками по всему миру. Задача инициативы – сохранить и перенести в Интернет мировое искусство и культуру, чтобы они были доступны всем и везде.

Рассмотрим некоторые примеры выполненного перевода этикетажа с немецкого языка на английский язык в музеях *Alte Nationalgalerie* (табл. 1) и *Alte Pinakothek* (табл. 2) на сайте Google Arts&Culture.

Большинство экспонатов художественной галереи выставлены с этикетажом на немецком и английском языках, однако пояснительные тексты остаются на ИЯ. В переводе полностью сохраняется оформление, но структура слегка разниться. В

сопроводительном тексте ИЯ данные об авторе (*Künstlerdaten, Künstler Sterbeort, Künstler Geburtsort*) расположены выше, нежели чем в тексте ПЯ. Сведения о пара-

метрах полотна в ИЯ указаны на английском языке (*width, height*), соответственно перевод не был необходим.

Таблица 1. Эtiquетаж музея Alte Nationalgalerie

<p><i>Titel: Mönch am Meer</i> <i>Ersteller: Caspar David Friedrich</i> <i>Datierung: 1808/1810</i> <i>Abmessungen: w171.5 x h110.0 cm</i> <i>Typ: Gemälde</i> <i>Technik und Material: Öl auf Leinwand</i> <i>Sammlung: Nationalgalerie, Staatliche Museen zu Berlin</i> <i>Künstlerdaten: 1774-09-05/1840-05-07</i> <i>Künstler Sterbeort: Dresden, Deutschland</i> <i>Künstler Geburtsort: Greifswald, Deutschland</i> <i>Copyrights: Text: © Prestel Verlag / Alte Nationalgalerie, Staatliche Museen zu Berlin, Photo: © b p k - Photo Agency / Alte Nationalgalerie, Staatliche Museen zu Berlin, Andres Kilger</i></p>	<p><i>Title: Monk by the Sea</i> <i>Creator: Caspar David Friedrich</i> <i>Date created: 1808/1810</i> <i>Physical Dimensions: w171.5 x h110.0 cm</i> <i>Type: Painting</i> <i>Technique and material: Oil on canvas</i> <i>Copyrights: Text: © Prestel Verlag / Alte Nationalgalerie, Staatliche Museen zu Berlin, Photo: © b p k - Photo Agency / Alte Nationalgalerie, Staatliche Museen zu Berlin, Andres Kilger</i> <i>Artist Place of Death: Dresden, Germany</i> <i>Artist Place of Birth: Greifswald, Germany</i> <i>Artist Dates: 1774-09-05/1840-05-07</i></p>
---	---

Таблица 2. Эtiquетаж музея Alte Pinakothek

<p><i>Titel: Das Große Jüngste Gericht</i> <i>Ersteller: Peter Paul Rubens</i> <i>Datierung: um 1617 Ort: München</i> <i>Abmessungen: 608,5 x 463,5 cm</i> <i>Typ: Malerei</i> <i>Originalquelle: Exponat in der Online-Sammlung der Pinakotheken</i> <i>Material: Leinwand</i></p>	<p><i>Title: The Great Last Judgement</i> <i>Creator: Peter Paul Rubens</i> <i>Date created: around 1617 Location: Munich</i> <i>Physical Dimensions: 608,5 x 463,5 cm</i> <i>Type: Painting</i> <i>Original Source: Object in the Online-Collection of the Pinakotheken</i> <i>Medium: Canvas</i></p>
---	--

После проведения сопоставительного анализа перевода этикетажа к экспонатам музеев Alte Nationalgalerie и Alte Pinakothek, можно сделать вывод, что при переводе сохраняется структура и оформление как в ИТ. Тексты обоих музеев имеют схожую структуру, однако наполненность отличается; так в Alte Pinakothek присутствует не полная информация о материалах экспоната, а также отсутствует более подробная информация о художнике полотна. Это указывает нам на отсутствие строгих правил к оформлению и структура сопроводительных текстов в музеях Германии.

При составлении сопроводительного текста к экспонатам и экспозиции в российских музеях применяют строгие правила при составлении этикетки. Рассмотрим сопроводительные материалы коллекции

итальянской живописи ГМИИ им. Пушкина (табл. 3).

Сопроводительные тексты к экспонатам коллекции представлены на 3 языках: русский, английский и итальянский; ИЯ текстов является русский язык. При переводе были полностью сохранены оформление и структура этикетажа. В художественных музеях и галереях в текстах этикетажа сначала указывают фамилию художника, затем его инициалы. Данный вид указания художника произведения не распространен в англоговорящих странах, однако в переводе оставили исходную ИТ последовательность, т.е. сначала фамилия, затем имя. Также следует отметить, что названия материалов на ПЯ были переведены приёмом перевода генерализацией, то есть была отброшена часть информации для большей доступности.

Таблица 3. Этикетаж выставки итальянской живописи ГМИИ им. Пушкина

<i>Болтраффио, Джованни Антонио</i> <i>Портрет юноши в образе Святого Себастьяна</i> <i>Конец 1490-х годов</i> <i>Холст (перевод с дерева), масло по темперной подго- товке</i> <i>48 x 36 см Инв.: 2667</i>	<i>Boltraffio, Giovanni Antonio</i> <i>Portrait of a boy as Saint Sebastian</i> <i>Late 1490-s</i> <i>Canvas, oil</i> <i>48 x 36 cm Inv.: 2667</i>
--	--

Помимо основной коллекции, представленной на официальном сайте, музей им. Пушкина создал 7 сайтов-сателлитов, которые полностью посвящены отдельным коллекциям живописи, графики, нумизматики и археологии, находящимся в фондах музея и доступных для посетителей только на временных выставках. На сайтах размещены научные каталоги с описаниями, справочными материалами и качественными изображениями музейных предметов. Обратимся к коллекции музея им. Пушкина «Немецкая гравюра: Альбрехт Дюрер и его учителя» (табл. 4).

В переводе текста этикетки сохраняется полностью оформление и структура ИТ. В

отличие от ранее рассмотренных примеров, в данном примере указан размер полотна в миллиметрах; единицы измерения в переводе сохраняются. В англоговорящих странах распространено измерять размер музейного предмета чаще в сантиметрах, реже в дюймах. В музеях Германии придерживаются указывать размер полотна в сантиметрах, однако также могут присутствовать указания в миллиметрах. Также перевод подписи «*Apocalipsis cū Figuris*» в немецком ПТ отличается от ИТ английского ПТ (*Apocalipsis cum Figuris (Die Apokalypse)*).

Таблица 4. Этикетаж коллекции «Немецкая гравюра: Альбрехт Дюрер и его учителя» ГМИИ им. Пушкина

<i>Альбрехт Дюрер</i> <i>1471–1528</i> <i>Германия</i> <i>ЯВЛЕНИЕ МАРИИ ИОАННУ</i> <i>Около 1511</i> <i>Титульный лист серии «Апокалипсис»</i> <i>Монограммы нет</i> <i>Подпись:</i> <i>Apocalipsis cū Figuris (Апокалипсис в лицах)</i> <i>Гравюра на дереве</i> <i>350×218 мм</i>	<i>Albrecht Dürer</i> <i>1471–1528</i> <i>Germany</i> <i>THE VIRGIN APPEARING TO ST. JOHN</i> <i>Circa 1511</i> <i>The cover page of the series “The Apocalypse”</i> <i>No monogram</i> <i>Signature:</i> <i>Apocalipsis cū Figuris (Apocalypse with Pictures)</i> <i>Woodcut</i> <i>350×218 mm</i>	<i>Albrecht Dürer</i> <i>1471–1528</i> <i>Deutschland</i> <i>DIE JUNGFRAU ERSCHEINT JOHANNES</i> <i>Um 1511</i> <i>Titelblatt des Zyklus „Die Apokalypse“</i> <i>Ohne Monogramm</i> <i>Inschrift unten:</i> <i>Apocalipsis cum Figuris (Die Apokalypse)</i> <i>Holzschnitt</i> <i>350×218 mm</i>
---	---	--

После выполнения сравнительно-сопоставительного анализа перевода этикетаж экспоната с немецкого и русского языков на английский, мы можем сделать следующий вывод: в большинстве случаев, перевод выполняется полностью, сохраняя структуру ИТ, что говорит о сохранении в переводе научного стиля изложения и ла-

коничности текста. Содержание этикетаж может варьироваться в зависимости от самого музея, но тем не менее в каждом из сопроводительных текстов присутствует основная информация об экспонате: название экспоната, автор, точная или приблизительная дата изготовления, материал и размер полотна.

Библиографический список

1. Юренева Т.Ю. Музееведение: Учебник для высшей школы. – Москва: Академический Проект, 2004. – 560 с.
2. Сайт Google Arts&Culture. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://artsandculture.google.com/> (дата обращения: 25.03.2023).

3. Сайт Государственного музея изобразительных искусств им. Пушкина. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pushkinmuseum.art/> (дата обращения: 1.04.2023).

ANALYSIS OF MUSEUM LABELS TRANSLATION IN THE WORLD'S MOST VISITED MUSEUMS (IN GERMANY AND RUSSIAN MUSEUMS)

A.S. Khrustaleva, *Student*
Volgograd State University
(Russia, Volgograd)

Abstract. *A foreign museum visitor is one of the most significant participants in intercultural communication with museum and its staff. In the twenty-first century, a museum's task is not only to preserve various artefacts of different peoples, cultures and epochs, but also to help a visitor to get acquainted with cultures of other communities and nations. In order to perform this task, it is necessary to translate, fully adapted and directed at the museum visitor. This article examines the translation of museum labels from German and Russian into English in some of the most famous museums in Germany and Russia.*

Keywords: *museum, museum discourse, museum label, translation in a museum, Google Arts&Culture website.*